

Porównanie tłumaczeń Daniela 2:44

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Za dni tych królów Bóg niebios powoła królestwo,* które na wieki nie będzie zniszczone, a królestwo to nie przejdzie na inny lud. Rozbije** i usunie wszystkie te królestwa, lecz samo ostoi się na wieki, ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Za dni tych królów Bóg niebios powoła królestwo, które na wieki nie będzie zniszczone ani nie przejdzie na inny lud. Rozbije ono i usunie wszystkie wcześniejsze królestwa, ale samo trwać będzie na wieki,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale w dniach tych królów Bóg nieba wzbudzi królestwo, które nigdy nie będzie zniszczone. To królestwo nie przejdzie na inny lud, ale połamie i zniszczy wszystkie te królestwa, samo zaś będzie trwać na wieki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale za dni tych królów wzbudzi Bóg niebieski królestwo, które na wieki zepsute nie będzie, a królestwo to na inszy naród nie spadnie, ale ono połamie, i koniec uczyni tym wszystkim królestwom, a samo stać będzie na wieki.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A we dni onych królestw wzbudzi Bóg niebieski królestwo, które się na wieki nie rozproszy. A królestwo jego nie będzie dane ludowi innemu, a połamie i zniszczy te wszystkie królestwa, a samo stać będzie na wieki.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W czasach tych królów Bóg nieba wzbudzi królestwo, które nigdy nie ulegnie zniszczeniu, a którego władza królewska nie będzie oddana żadnemu innemu narodowi. Zetrze i zniweczy ono wszystkie te królestwa, samo zaś będzie trwało na wieki,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Za dni tych królów Bóg niebios stworzy królestwo, które na wieki nie będzie zniszczone, a królestwo to nie przejdzie na inny lud; zniszczy i usunie wszystkie owe królestwa, lecz samo ostoi się na wieki,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W czasach tych królów Bóg niebios wzbudzi królestwo, które nigdy nie ulegnie zniszczeniu, ani też to królestwo nie zostanie przekazane żadnemu innemu ludowi. Zetrze i zniweczy ono wszystkie te królestwa, samo zaś będzie trwało na zawsze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Za dni tych królów Bóg nieba ustanowi królestwo, które na wieki nie zostanie zniszczone i żaden inny naród nie odbierze mu władzy. Ono zetrze i skruszy wszystkie te królestwa, lecz samo będzie trwać na wieki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W dniach owych królów Bóg niebios ustanowi królestwo, które nigdy nie zginie, królestwo, które nie przejdzie na inny naród. Zmiażdży i zniszczy wszystkie owe królestwa, ono zaś będzie trwać na wieki.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І в днях тих царів Бог підніме царство неба, яке не буде знищене на віки, і його царство не останеться іншому

¹⁾ <x>340 4:31</x>; <x>340 6:27</x>; <x>400 4:7</x>; <x>490 1:33</x>

²⁾ <x>490 20:18</x>; <x>560 1:9-10</x>

		Турконяка	народові. Воно роздробить і розітре всі царства, і воно підніметься на віки,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale za dni tych królów, Bóg niebios ustanowi królestwo, które nie będzie zniszczone na wieki. To królestwo nie zostawi innego ludu; skruszy i zakończy wszystkie królestwa, lecz samo ostoi się na wieki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”A za dni tych królów Bóg nieba ustanowi królestwo, które nigdy nie zostanie obrócone wniwecz. I to królestwo nie przejdzie na żaden inny lud. Zmiażdży ono wszystkie owe królestwa i położy im kres, lecz samo będzie trwać po czasy niezmierzone;